

ÉCOLE POLYTECHNIQUE  
ÉCOLE SUPÉRIEURE DE PHYSIQUE ET DE CHIMIE INDUSTRIELLES

CONCOURS D'ADMISSION 2009

FILIÈRES MP ET PC

COMPOSITION DE LANGUE VIVANTE

VERSION (1 heure 30)

(SANS DICTIONNAIRE)

*Les candidats doivent traduire le texte correspondant à la langue qu'ils ont choisie pour l'épreuve écrite lors de leur inscription au concours.*

\*\*\*

*L'épreuve sera jugée du double point de vue de l'intelligence du texte et de la maîtrise de la langue française.*

\*\*\*

## RUSSE

### Об Анне Ахматовой

Я стала расспрашивать Анну Андреевну о её семье. Она такой особенный человек, что мне очень хочется понять: есть ли в ней что-нибудь семейное, общее? Неужели она может быть на кого-то похожа?

Она рассказала мне о своих сёстрах – Ии, Инне.

- Обе умерли от туберкулёза. Ия – когда ей было 27 лет. Ия была очень особенная, строгая... Она была такой, какой читатели всегда представляли себе меня, и какой я никогда не была.

Я спросила, нравились ли Ии Андреевне её стихи?

- Нет, она не любила их. Всё одно и то же, всё про любовь и про любовь. В доме у нас не было книг, ни одной книги. Только Некрасов, толстый том. Его мне мама давала читать по праздникам. Стихи я любила с детства. В 13 лет я знала уже по-французски и Бодлера и Верлена. Писать стихи я начала рано, но удивительно, что когда я ещё не написала ни строчки, все кругом были уверены, что я стану поэтессой. А папа даже звал меня так: декадентская поэтесса...

Чувствуя, что Анна Андреевна настроена<sup>1</sup> сегодня мемуарно, я спросила – любил ли Николай Степанович<sup>2</sup> её стихи?

- Сначала терпеть не мог. Он выслушивал их внимательно, потому что это была я, но очень осуждал; советовал заняться каким-нибудь другим делом. Он был прав: действительно, стихи я писала тогда ужасные. Знаете, вроде тех, какие печатались в маленьких журналах... А потом было так: мы поженились в апреле. Перед этим очень долго были женихом и невестой. А в сентябре он уехал в Африку и пробыл там несколько месяцев. За это время я много писала и пережила свою первую славу. Он вернулся. Я ему ничего не говорю. Потом он спрашивает: "Писала стихи?" "Писала." И прочитала ему. Он ахнул. С тех пор он мои стихи всегда очень любил.

Лидия Чуковская *Записки об Анне Ахматовой*, Париж, 1976

---

<sup>1</sup> Быть настроенным – être d'humeur à

<sup>2</sup> Николай Степанович Гумилёв, знаменитый поэт, муж Анны Ахматовой.

ÉCOLE POLYTECHNIQUE  
ÉCOLE SUPÉRIEURE DE PHYSIQUE ET DE CHIMIE INDUSTRIELLES

CONCOURS D'ADMISSION 2009

FILIÈRES MP ET PC

COMPOSITION DE LANGUE VIVANTE

EXPRESSION ÉCRITE EN LANGUE ÉTRANGÈRE (1 heure 30)

*(SANS DICTIONNAIRE)*

*Après avoir pris connaissance du texte ci-dessous, les candidats doivent répondre aux deux questions posées à la fin du texte en utilisant la langue qu'ils ont choisie lors de leur inscription au concours.*

\*\*\*

**De la compassion en politique**

Notre société est saisie par la compassion. Un « zèle compatissant » à l'égard des démunis, des déshérités, des exclus ne cesse de se manifester dans les adresses au peuple souffrant. Au point qu'aucun responsable politique, quel que soit son bord, ne semble en faire l'économie, au moins dans sa rhétorique. Mais le souci compassionnel intervient aussi sous la forme d'actions spectaculaires (les Enfants de Don Quichotte, par exemple) dont l'objectif avoué est d'arracher les misérables à la misère et d'infléchir en ce sens les politiques publiques.

S'interroger sur le rôle de la compassion dans le champ politique ne tient pas seulement à l'air du temps. La question en entraîne une autre, plus fondamentale : quelle est la place des sentiments en politique ? Ne font-ils qu'accompagner – favoriser ou contrarier – l'exercice du pouvoir ? Dans ce cas, il revient à ce dernier de gérer, voire d'instrumentaliser les passions collectives. Mais on peut infléchir la perspective et soutenir qu'un socle existentiel, où l'affectivité joue un rôle majeur, nourrit les formes et les pratiques politiques. Quel cas fera-t-on alors de cet affect qui nous porte à partager les maux et les souffrances d'autrui ?

*L'homme compassionnel*

Tocqueville parlait de passions « débilantes » à propos de la montée du calcul égoïste, du souci du bien-être, du désir de sécurité individuelle qui caractérisaient l'atmosphère du nouvel âge démocratique. Il n'était pas le premier à s'interroger sur le rapport des sentiments collectifs et des structures politiques. Saint Augustin avait écrit *La Cité de Dieu* pour répondre aux accusations portées contre la doctrine chrétienne : les vertus chrétiennes – le pardon, l'oubli des offenses, l'humilité, l'obéissance – fondamentalement étrangères au mode d'existence politique, auraient affaibli le sens civique et contribué à l'effondrement de l'Empire romain. Machiavel, reprenant ce

débat au seuil de la modernité, soulignait que la religion chrétienne demande que l'on soit plus apte à la souffrance qu'à de « fortes actions ».

Aujourd'hui, le souci compassionnel n'a plus grand-chose à voir avec ces controverses : loin d'être extérieur ou étranger au champ de la politique, il l'a entièrement investi. La souffrance est une notion massivement installée au cœur de la perception du social et du politique. Le vocabulaire de la « lutte des classes » (et même des « classes sociales ») a laissé place à celui de l'insécurité et de la « protection », et l'on préfère parler de « fractures » que de « conflits ». Il y a plusieurs manières d'appréhender cette mutation, et elles sont tout à fait pertinentes. Le tournant compassionnel succède au reflux de la théorisation marxiste qui mettait l'accent sur la lutte des travailleurs face aux maux de l'exploitation, aux inégalités sociales et aux injustices. Et si l'on considère les transformations de la réalité sociale, il accompagne la fin des Trente Glorieuses, la montée du chômage, les difficultés de l'emploi, les précarisations croissantes qui créent de nouvelles vulnérabilités et font apparaître des profils inédits de populations démunies.

Ces lectures sont incontestables mais il faut aussi, pour comprendre l'omniprésence du phénomène, remonter jusqu'aux assises mentales et affectives qui, avec l'avènement de la modernité, ont profondément modifié le rapport que nous entretenons avec nos semblables. Tocqueville a analysé avec acuité l'émergence de la sensibilité démocratique liée au processus d'égalisation des conditions. Il a montré comment la compassion est au cœur de ce nouvel espace social universellement partagé où triomphe la ressemblance. Mais lui-même a puisé son inspiration dans la pensée rousseauiste qui, considérant l'être humain comme un *être sensible*, fait de la pitié le sentiment primitif, la matrice à partir de laquelle s'élabore le lien social.

Myriam REVAULT d'ALLONNES  
*L'homme compassionnel*, 2008.

**Première question** (réponse en 120-150 mots environ)

Selon l'auteur, quelle est la place de la compassion dans la vie politique actuelle ?

**Seconde question** (réponse en 180-200 mots environ)

Gouverner sans compatir vous semble-t-il possible ou souhaitable ?

*Le nombre de mots n'est donné qu'à titre indicatif. Les critères suivants seront pris en compte pour l'évaluation des réponses :*

- *la qualité et l'authenticité de la langue, et en particulier la précision grammaticale et la richesse lexicale ;*
- *les qualités d'analyse et de synthèse, pour la réponse à la première question ;*
- *la richesse de la réflexion personnelle, la concision, la cohérence des idées et l'aisance dans l'expression, pour la réponse à la seconde question.*

\* \*  
\*